

Прилог бр.3		Предметна програма од прв, втор и трет циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Техники на превод од османско-турски на македонски јазик			
2.	Код	4FF206412			
3.	Студиска програма	Турски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет Катедра за турски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Прв семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	4
8.	Наставник	Проф. д-р Драги Ѓоргиев			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на предметот е да се запознаат студентите со карактеристиките на османлиските ракописи, литература и извори, на специфичностите на јазикот со кои се напишани од				

	аспект на арпаското и персиското влијание во лексиката и синтаксата на османлискио јазик, како и од аспект на времето во кои настанале. Исто така, запознавање и со најважните речници и прирачници (арапски, персиски, османлиски, османо-турски) и литература што се користи во преведувањето на османлиски текстови и начинот на нивното користење.				
11.	Содржина на предметната програма: раните османлиски хроники; авторите на османлиските хроники: Ашикпашазаде, Хоџа Садудин, Оруч; Нешри; Шукрулах и нивните хроники; проблеми во изучувањата на раните османлиски хроники; граматичка анализа и превод на избрани текстови од хрониките; османлиските архивски документи; анализа на јазикот на османлиски документи од различен период и нивен превод; османлискиот јазик во XIX в; анализа на текстови од XIX в: книги, весници, документи и нивен превод.				
12.	Методи на учење: Предавања, вежби, консултации, интерактивен метод: работа во групи, реферати, домашни работи, семинарски работи, дискусија, дебата, техники на кооперативно учење, индивидуални задачи, симулација на воннаставни воспитно-образовни активности, самостојно учење.				
13.	Вкупен расположив фонд на време				
14.	Распределба на расположивото време		2+2+1 (Два часа предавања, два часа вежби, еден час консултации со студентите)		
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава	X	

		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	X		
16.	Други форми на активности	16.1.	Проектни задачи	X		
		16.2.	Самостојни задачи	X		
		16.3.	Домашно учење	X		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Проектна задача		30 поени		
	17.2.	Семинарска работа (презентација: писмена и усна)		50 поени		
	17.3.	Активност и учество		20 поени		
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит	60% успех од сите предиспитни активности т.е. 42 бодови од двата колоквиуми, семинарската, редовноста на предавања и вежби				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Турски јазик / македонски јазик				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Самоевалуација				
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Timurtaş, Faruk K.	Klasik ve Eski Osmanlı Türkçesi Metinleri II.	Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları	1982, Istanbul
		2.	Bayrak Mehmed	Osmanli tarihi yazilari	Iletisim	Istanbul, 2002

		3.	Kütükoğlu, Mübahat S.,	<i>Osmanlı belgelerinin dili : diplomatik.</i>	Kubbealtı Akademisi Kültür ve Sanat Vakfı Yayınları	İstanbul, 1994
	22.2.	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Веско Обрешков	Раните османски хроники. Културноисторически коментар	Авангард Прима	2009, Софија
		2.	Мария Калицин	Корона на историите од Ходжа Садеддин	Абагар	2000, Велико Трново
		3.	Мария Калицин	Мехмед Нешри. Огледало на света	Наука и искуство	1984, Софија